

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 32

יִשָּׁרֵף אֶת־עַלְמֵי־יָם וְאֶת־עַלְמֵי־בָרָא וְאֶת־עַלְמֵי־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עַלְמֵי־יָם וְאֶת־עַלְמֵי־בָרָא וְאֶת־עַלְמֵי־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
אֵין לְצַדִּיק יִמְלֹךְ־מִלְּךָ וְלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יִשְׂרָאֵל

1. **hen P'tsedeq yim'lak-melek ul'sarim P'mish'pat yasoru.**

Isa32:1 Behold, a king shall reign righteously and princes shall rule justly.

<32:1> ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν.

1 **idou gar basileus dikaios basileusei, kai archontes meta kriseōs arxousin.**

For behold king a just shall reign, and rulers with judgment shall rule.

וְיִשָּׁרֵף אֶת־עַלְמֵי־יָם וְאֶת־עַלְמֵי־בָרָא וְאֶת־עַלְמֵי־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עַלְמֵי־יָם וְאֶת־עַלְמֵי־בָרָא וְאֶת־עַלְמֵי־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

בְּיָהֳרָה־אֵינֶשׁ כְּמַחְבֵּא־רוּחַ וְסִתֵּר זָרִם כְּפִלְגֵי־מִים בְּצִיּוֹן
כְּצֵל סֶלַע־כְּבִד בְּאֶרֶץ עֵיפָה:

2. **w'hayah-'ish k'machabe'-ruach w'sether zarem k'phal'gey-mayim b'tayon k'tsel sela`-kabad b'erets `ayephah.**

Isa32:2 Each shall be like a refuge from the wind and a shelter from the storm, like streams of water in a dry country, like the shade of a huge rock in a parched land.

<2> καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου· καὶ φανήσεται ἐν Σιών ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξὸς ἐν γῆ διψώσῃ.

2 kai **estai ho anthrōpos kryptōn tous logous autou kai krybēsetai**

And shall be the man hiding his words, and they shall be hid

hōs aph' hydatos pheromenou; kai phanēsetai en Siōn

as of water being brought; and it shall be shone forth in Zion

hōs potamos pheromenos endoxos en gē dipsōsē.

as a river being brought along, glorious in land a thirsting.

וְלֹא תִשְׁעֵינָה עֵינֵי רְאִים וְאֲזַנֵי שְׂמֵעִים תִּקְשָׁבְנָה
אֵין לְצַדִּיק יִמְלֹךְ־מִלְּךָ וְלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יִשְׂרָאֵל

3. **w'lo' thish'`eynah `eyney ro'im w'az'ney shom`im tiq'shab'nah.**

Isa32:3 Then the eyes of those who see shall not be blinded, and the ears of those who hear shall listen.

<3> καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν.

3 kai **ouketi esontai pepoithotes ep' anthrōpois, alla ta ōta dōsousin akouein.**

And no longer shall they be relying upon men, but the ears they shall give to hear.

וְלֹא תִשְׁעֵינָה עֵינֵי רְאִים וְאֲזַנֵי שְׂמֵעִים תִּקְשָׁבְנָה
אֵין לְצַדִּיק יִמְלֹךְ־מִלְּךָ וְלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יִשְׂרָאֵל

דְּוִלְבָּב נִמְהָרִים יִבִּין לְדַעַת וְלִשְׁוֹן עַלְגִּים תִּמְהַר לְדַבֵּר צְחֹת:

4. **ul'bab nim'harim yabin lada`ath ul'shon `il'gim t'maher l'daber tsachoth.**

Isa32:4 And the heart of the hasty shall understand the knowledge, and the tongue of the stammerers shall hasten to speak clearly.

<4> καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

4 kai **hē kardia** tōn asthenountōn **prosexei tou akouein**,
And the heart of the ones being weak shall take heed to hear;
kai **hai glōssai hai psellizousai tachy mathēsontai lalein eirēnēn**.
and the tongues stuttering, quickly they shall learn to speak peace.

:וַיִּשְׂמַע הַלֵּב-יִשְׂרָאֵל עוֹד לְנַבֵּל וְלִכְבִּילִי לֹא יִאָמַר שׁוֹעֵ:
:5-4 אֲפֹסֶה אֶלְפֵי אֲפֹסֶה אֶלְפֵי אֲפֹסֶה אֶלְפֵי אֲפֹסֶה אֶלְפֵי אֲפֹסֶה

5. lo'-yiqare' `od l'nabal nadib ul'kilay lo' ye'amer sho`a.

Isa32:5 No longer shall the fool be called noble, or the rogue be spoken of as generous.

<5> καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα.

5 kai **ouketi mē eipōsin tō mōrō archein**,
And no longer shall they tell the moron to rule;
kai **ouketi mē eipōsin hoi hypēretai sou Siga**.
and no longer shall say your officers, You be quiet!

וְכִי נִבֵּל נִבְּלָה יִדְבַר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֲנֻף
וְלִדְבַר אֶל-יְהוָה תוֹעֵה לְהַרְיֵק נַפְשׁ רָעִב וּמִשְׁקָה צְמָא יִחְסֹר:
6-5 אֲפֹסֶה אֶלְפֵי אֲפֹסֶה אֶלְפֵי אֲפֹסֶה אֶלְפֵי אֲפֹסֶה אֶלְפֵי אֲפֹסֶה

6. ki nabal n'balah y'daber w'libo ya`aseh-'awen la`asoth choneph ul'daber `el-Yahúwah to`ah l'hariq nephesh ra`eb umash`qeh tsame' yach'sir.

Isa32:6 For a fool speaks foolishness, And his heart inclines toward wickedness: to practice unholiness and to speak error against YHWH, to keep the hungry soul unsatisfied and to withhold drink from the thirsty.

<6> ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι.

6 ho gar **mōros mōra lalēsei**, kai **hē kardia autou mataia noēsei**,
For the moron moronish shall speak, and his heart vanities shall purpose,
tou **syntelein anoma kai lalein pros kyrion planēsin**
to complete lawless deeds, and to speak against YHWH a delusion,
tou **diaspeirai psychas peinōsas kai tas psychas tas dipsōsas kenas poiēsai**.
to scatter souls hungering, and for the souls thirsting vain things causing.

זְכַלְיָהוּ כִּלְיוֹ רָעִים הוּא זְמוֹת יַעֲזֵן לְחַבֵּל עַנְוִים בְּאִמְרֵי-שִׁקָּר
7-6 זְכַלְיָהוּ כִּלְיוֹ רָעִים הוּא זְמוֹת יַעֲזֵן לְחַבֵּל עַנְוִים בְּאִמְרֵי-שִׁקָּר

7. w'kelay kelayu ra'im hu' zimoth ya'ats l'chabel `anawim b'im'rey-sheqer ub'daber 'eb'yon mish'pat.

Isa32:7 As for a rogue, his weapons are evil; He devises wicked schemes to destroy the afflicted with lying words, even the needy one when he speaks right.

<7> ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλευέσεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.

7 hē gar boulē tōn ponērōn anoma bouleusetai kataphtheirai tapeinous

For the counsel of the wicked lawless deeds shall plan to corrupt the lowly en logois adikois kai diaskedasai logous tapeinōn en krisei.

by words unjust, and to efface the words of the lowly in a case.

חֲוֹנֵיבֵן נְדִיבוֹת יַעֲזֵץ וְהוּא עַל-נְדִיבוֹת יִקְוֶם: פ
 חֲוֹנֵיבֵן נְדִיבוֹת יַעֲזֵץ וְהוּא עַל-נְדִיבוֹת יִקְוֶם: פ

8. w'nadib n'diboth ya'ats w'hu' `al-n'diboth yaqum.

Isa32:8 But the noble one devises noble plans; and by noble plans he stands.

<8> οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλευέσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ.

8 hoi de eusebeis syneta ebouleusanto, kai hautē hē boulē menei.

But the pious the discerning consult, and this counsel shall abide.

טְנַשִּׁים שְׂאֲנַנּוֹת קִמְנָה שְׂמַעְנָה קוֹלִי בְנֹת בְּטַחֹת הָאֲזָנָה אֲמַרְתִּי:
 טְנַשִּׁים שְׂאֲנַנּוֹת קִמְנָה שְׂמַעְנָה קוֹלִי בְנֹת בְּטַחֹת הָאֲזָנָה אֲמַרְתִּי:
 9. nashim sha'ananoth qom'nah sh'ma`nah qoli banoth botchoth ha'zenah 'im'rathi.

Isa32:9 Rise up, you women who are at ease, and hear my voice; listen to my words, confident daughters.

<9> Γυναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου· θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, ἀκούσατε τοὺς λόγους μου.

9 Gynaikes plousiai, anastēte kai akousate tēs phōnēs mou;

women rich Rise up, and hear my voice!

thygateres en elpidi, akousate tous logous mou.

O daughters in hope Listen to my words!

יָמִים עַל-שָׁנָה תִּהְיֶזְנָה בְּטַחֹת כִּי כָלָה בְּצִיר אֶסְףָּ בְּלִי יָבוֹא:
 יָמִים עַל-שָׁנָה תִּהְיֶזְנָה בְּטַחֹת כִּי כָלָה בְּצִיר אֶסְףָּ בְּלִי יָבוֹא:
 יָמִים עַל-שָׁנָה תִּהְיֶזְנָה בְּטַחֹת כִּי כָלָה בְּצִיר אֶסְףָּ בְּלִי יָבוֹא:

10. yamim `al-shanah tir'gaz'nah bot'choth hi kalah batsir 'oseph b'li yabo'.

Isa32:10 and You shall be shaken days on a year, O confident women; for the vintage shall fail, the harvest shall not come.

<10> ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνεῖαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνη μετ' ἐλπίδος·

ἀνήλωται ὁ τρύγητος, πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ.

10 hēmeras eniautou mneian poiēsasthe en odyne met' elpidos;
for the days of a year mention Make in grief, yet with hope!

anēlōtai ho trygētos, pepautai ho sporos
has been consumed The gathering of crops, has ceased the sowing,

kai ouketi mē elthē.
and no longer should it come.

אָוואָך ןחאָוֹס אַפֿאַן ןחאָוֹס ןחאָוֹס
:אָוואָך אָוואָך אָוואָך

יֵאָחֲדוּ נְשֵׂאֲנָנוֹת רְגָזָה בְּטַחֲוֹת פְּשִׁיטָה
וְעִרְבָה וַחֲגוֹרָה עַל־חֲלָצִים:

11. chir'du sha'ananoth r'gazah bot'choth p'shotah
w'`orah wachagorah `al-chalatsayim.

Isa32:11 Tremble, you women who are at ease; be troubled, confident women;
strip, undress and put sackcloth on your waist,

<11> ἔκστητε, λυπήθητε, αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε,
περιζώσασθε τὰς ὀσφύας

11 ekstēte, lypēthēte, hai pepoithuiai, ekdysasthe, gymnai genesthe,
Be amazed! Let fret the ones persuading! Strip! naked Become!

perizōsasthe tas osphuas
Gird the loins!

אָוואָך ןחאָוֹס אָוואָך אָוואָך אָוואָך אָוואָך 12

יב על-שָׂרַיִם סְפָדִים על-שְׂדֵי־חֶמֶד על-גֶּפֶן פְּרִיָּה:

12. `al-shadayim soph'dim `al-s'dey-cheded `al-gephen poriah.

Isa32:12 Mourn over your breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine,

<12> καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος.

12 kai epi tōn mastōn koptesthe apo agrou epithymēmatos
upon the breasts beat! because of field the desirable,

kai ampelou genēmatos.
and of the grapevine the produce.

אָוואָך אָוואָך אָוואָך אָוואָך אָוואָך 13
אָוואָך אָוואָך אָוואָך אָוואָך אָוואָך

יג על אֲדָמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תֵּעָלָה
כִּי עַל־כָּל־בְּתֵי מְשׁוֹשׁ קְרִיָּה עֲלִיזָה:

13. `al 'ad'math `ami qots shamir ta`aleh ki `al-kal-batey masos qir'yah `alizah.

Isa32:13 For the land of my people in which thorns and briars shall come up;
yea, for upon all the joyful houses and for the jubilant city.

<13> ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται,

καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία,

13 hē gē tou laou mou akantha kai chortos anabēsetai,

The land of my people is a thorn-bush; and grass shall ascend,

kai ek pasēs oikias euphrosynē arthēsetai; polis plousia,

and from out of every house gladness shall be lifted away. As for the rich city,

יד כִּי-אַרְמוֹן נִטָּשׁ הָמוֹן עִיר עֲזַב עִפְלָה
וּבַחֲן הָיָה בְּעַד מְעָרוֹת עַד-עוֹלָם מְשׁוּשׁ פְּרָאִים מְרַעֶה מְרַעֵה עֲדָרִים:
14

14. ki-'ar'mon nutash hamon `ir `uzab `ophel

wabachan hayah b'`ad m'`aroth `ad-`olam m'sos p'ra'im mir'`eh `adarim.

Isa32:14 Because the palace has been abandoned, the multitude of the city forsaken.

Mound and tower are instead caves forever, a delight for wild donkeys, a pasture for flocks;

<14> οἰκοὶ ἐγκαταλελειμμένοι πλουτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν· καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων,

14 oikoi egkataleimmenoi plouton poleōs

The houses are being abandoned; the riches of the city

kai oikous epithymētous aphēsousin; kai esontai hai kōmai spēlaia

they shall leave and houses desirable. And shall be the towns caves

heōs tou aiōnos, euphrosynē onōn agriōn, boskēmata poimenōn,

unto the eon, a gladness donkeys for wild, pastures for shepherds;

טו עַד-יַעֲרָה עֲלֵינוּ רוּחַ מְפָרוֹם וְהָיָה מְדָבָר לַפְרָמָל
וְכַרְמֶל לַיַּעַר יִחְשָׁב:
15

15. `ad-ye`areh `aleynu ruach mimarom w'hayah mid'bar lakar'mel w'kar'mel laya`ar yechasheb.

Isa32:15 Until the Spirit is poured out upon us from on high,

and the wilderness becomes a fertile field, and the fertile field is considered as a forest.

<15> ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ. καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ, καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται.

15 heōs an epelthē eph' hymas pneuma aph' huyēlou.

until whenever should come upon you spirit from on high;

kai estai erēmos ho Chermel,

and shall be wilderness the fruitful field,

kai ho Chermel eis drymon logisthēsetai.

and the fruitful field as a forest shall be considered.

16

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וַיְצַדֵּק בְּכַרְמֵל תִּשֵּׁב:

16. w'shakan bamid'bar mish'pat uts'daqah bakar'mel tesheb.

Isa32:16 Then justice shall dwell in the wilderness and righteousness shall abide in the fertile field.

<16> καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμῆλῳ κατοικήσει·

16 kai anapausetai en tē erēmō krima, And shall rest in the wilderness judgment, kai dikaiosynē en tō Karmēlō katoikēsei; and righteousness in Carmel shall dwell.

יז וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט וְבִטָּח עַד-עוֹלָם:

יז וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט וְבִטָּח עַד-עוֹלָם:

17. w'hayah ma'aseh hats'daqah shalom wa'abodath hats'daqah hash'qet wabetach `ad-`olam.

Isa32:17 And the work of righteousness shall be peace, and the service of righteousness, quietness and confidence forever.

<17> καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη, καὶ κρατήσῃ ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος·

17 kai estai ta erga tēs dikaiosynēs eirēnē, And shall be the works of righteousness peace; kai kratēsei hē dikaiosynē anapausin, kai pepoithotes heōs tou aiōnos; and shall reach righteousness rest, and the ones relying shall be unto the eon.

יח וַיָּשֶׁב עַמִּי בְּנִוָּה שְׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנֹת מְבֹטְחִים וּבְמִנְיַחַת שְׁאֵנָנֹת:

18. w'yashab `ami bin'weh shalom ub'mish'k'noth mib'tachim ubim'nuchoth sha'ananoth.

Isa32:18 And my people shall live in a peaceful habitation, and in secure dwellings and in undisturbed resting places;

<18> καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου.

18 kai katoikēsei ho laos autou en polei eirēnēs And shall dwell his people in a city of peace, kai enoikēsei pepoithōs, kai anapausontai meta ploutou. and shall dwell in it being yielded up; and they shall rest with riches.

יט וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיַּעַר וּבְשִׁפְלָה תִּשְׁפַּל הָעִיר:

19. ubarad b'redeth haya`ar ubashiph'lah tish'pal ha`ir.

Isa32:19 And it shall hail when the forest comes down,
and the city shall be laid low in a low place.

<19> ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῆ, οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἦξει.
καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ.

19 hē de chalaza ean katabē, ouk eph' hymas hēxei.

And if hail should come down, not upon you it shall come.

kai esontai hoi enoikountes en tois drymois pepoithotes hōs hoi en tē pedinē.

And shall be the ones dwelling in the forests yielding as the ones in the plain.

:אָפֿן־וואַסער זאָלן קומען און ער וועט נישט פֿאַלן אױפֿן אױסגעװאַסערטן אױפֿן אױסגעװאַסערטן 20

כְּאַשְׁרֵיכֶם זֶרְעִי עַל־כָּל־מַיִם מִשְׁלַחֵי הַגֶּל־הַשׁוֹר וְהַחֲמֹר׃ ס

20. 'ash'reykem zor'ey `al-kal-mayim m'shal'chey regel-hashor w'hachamor.

Isa32:20 Blessed are you who sow beside all waters,
who send out the foot of the ox and the donkey.

<20> μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πάν ὕδωρ, οὐ βούς καὶ ὄνος πατεῖ.

20 makarioi hoi speirontes epi pan hydōr, hou bous kai onos patei.

Blessed are the ones sowing by every water where the ox and donkey tread.